

## Карлик Пэчэрэ

1. *Urele Pečere*  
 карлик Пэчэрэ  
 Карлик Пэчэрэ
  
2. *umesne asi təwsi-lə badu-Ø-n*  
 одинокий женщина отдаление-LOC ехать.верхом-NFUT-3SG  
*biju-s-mi*  
 охотиться-PLAC-COND.SS  
 ‘Одинокая дева далеко ездила на охоту.’
  
3. *it-te-n mukelle-kag-la urele čimekčan-nun nelde-s-se-Ø*  
 видеть-NFUT-3SG кочка-COLL-LOC карлик мышь-COM сражаться-PLAC-  
 NFUT-3PL  
*tken*  
 RESTR  
 ‘Видит вдруг, между кочек карлик с мышкой сражаются.’
  
4. *urele asun gid-d'i tereči-č*  
 карлик сколько копьё-INS.POSS.REFL.SG еле.заметный-INS  
*uči-sn-ot-te-n barge-ki*  
 втыкать-MOM-FREQ-NFUT-3SG другая.сторона-ADV.DIR  
 ‘Карлик копьём еле заметным успевае метко ударить по мышке.’
  
5. *un asi ipke-či-d-də-la-n urep*  
 тем.временем женщина наблюдать-RES-PROG-PTC.NFUT-LOC-POSS.3SG  
 прежний  
*eləw=nən kad-də-n biju-ŋ-i mukelle*  
 истинный=EMPH прижать-NFUT-3SG дикий-AL-POSS.REFL.SG кочка  
*at-la-n*  
 основание-LOC-POSS.3SG  
 ‘Пока она смотрела, тот крепко прижал зверюшку под кочку.’
  
6. *badu-nje časki ur-mi illan-d'i-de-n*  
 ехать.верхом-NMZ.INST дальше уходить-COND.SS пожалеть-PROG-NFUT-3SG  
*urep-acc koje-če-i*  
 прежний-ACC смотреть-PTC.PST-POSS.REFL.SG  
 ‘Всадница проехала мимо, но продолжала думать об увиденном.’

7. *gud'eje=lu urele*  
жалкий=EMPH карлик  
'«Бедняга карлик.»'
8. *ur-u-dje-wi d'u-tki-i*  
уехать-AD-PTC.FUT-POSS.1SG дом-DIR-POSS.REFL.SG  
'Увезу-ка его потом домой.»'
9. *kuketen-du d'is-č'i-n ne-d'i-m*  
рукавицы-DAT лежать-FUT-3SG класть-FUT-1SG  
'В рукавицу положу.»'
10. *ui-s-mi kuren ta-lə=t badu-Ø-n*  
вернуться-MOM-COND.SS нарочно DEM.DIST-LOC=FOC ехать.верхом-NFUT-3SG  
*urele-w menə-t-nəken*  
карлик-ACC искать.глазами-RES-SIM  
'Возвращаясь, нарочно проехала там же, высматривая карлика.»'
11. *taraka=si otel illal-ča-n it-te-n unete=t*  
DEM.DIST=EMPH раньше пожалеть-PTC.PST-POSS.3SG видеть-NFUT-3SG  
ещё=FOC  
*inu-ri-n č'itekča-ŋ-i*  
добить-PST-3SG мышь-DST-POSS.REFL.SG  
'Видит, тот, кого она жалела, всё-таки добил мышку.»'
12. *ukelda telge-t-tə-i mudeke-d'i-l-le-n*  
и.вот разделять-PROG-PURP-POSS.REFL.SG заканчивать-PROG-INCH-NFUT-3SG  
'И пластать заканчивает.»'
13. *ajd'it=ta iller=de umnerge-ri-n ukel-č'i-mi*  
правда=ADD несчастный=ADD стать.мокрым-PST-3SG пот-RES-SIM  
'И вправду, бедняжка: весь мокрый от пота.»'
14. *nasmiŋa-i itə-i awa-sn-ot-te-n*  
*tač'i=meki*  
грязный-POSS.REFL.SG лицо-POSS.REFL.SG мыть-MOM-FREQ-NFUT-3SG  
так=RESTR2  
*elure-č use-n-d'i*

IDK-INSTR рукав-IDK-INS.POSS.REFL.SG

‘Грязное лицо вытирает рукавом.’

15. *awaŋ-čī-d-də* *dəl-ə* *jak uger-re-n*  
труд-RES-PROG-PTC.NFUT голова-POSS.REFL.SG что поднять-NFUT-3SG  
‘Такой занятой, даже головы не поднял.’

16. *asi nan učik-i* *eje-duk-un*  
женщина и верховой.олень-POSS.REFL.SG верхушка-ABL-POSS.3SG  
*gu-n-nə unet tačīn ge gud'e-mi*  
сказать-NFUT-3SG ещё так ну жалеть-COND.SS  
‘Дева на верховом олене обратилась сверху, всё ещё жалея его.’

17. *mata e-d'i men-ə ilgit-kil*  
дружище NEG.AUX-IMP REFL-POSS.REFL.SG мучить-PROH  
‘— Мата, не мучай себя.’

18. *čitekčan in-du d'eple*  
мышь ты-DAT еда  
‘Мышь разве еда?’

19. *min-du bode-sne-ke-Ø-s*  
я.OBL-DAT следовать-MOM-PLUR-NFUT-2SG  
‘Поедем ко мне.’

20. *bi=de bej-d'i ere-w ineŋ-u e-čī-wu*  
быть=ADD человек-INS.POSS.REFL.SG DEM.PROX-ACC день-ACC NEG.AUX-PST-1SG  
*ja-w=da it-te-Ø*  
что-ACC=ADD видеть-NFUT-3PL  
‘Я-то сама сегодня ничего не видела.’

21. *neker-če-mu=gel=de bi-s-nə*  
гостинец-DIM-POSS.1SG=EMPH=ADD быть-NFUT-3SG  
‘Но запас есть.’

22. *ajawa-l-mi=da ete-b-d'i-nnə*  
любить-INCH-COND.SS=ADD прийти-MED-FUT-2SG  
‘Захочешь — останешься.’

23. *narke=wusin e-de-n bi-s enteren*  
 очаг=PTCL.COND NEG.AUX-PURP-3SG быть-CVB.NEG нежилой  
 ‘Очаг хоть не будет пустовать.’
24. *girke bi-d'i-l-mi bak-či-p d'eple-w*  
 товарищ быть-PROG-INCH-COND.SS искать-FUT-1PL.INC еда-ACC  
 ‘Будем вместе — добудем еду.’
25. *urele telge-s-se=tken terenu jak iči-snə-Ø-n*  
 карлик разделять-PLAC-IDK=RESTR всё.ещё что видеть-MOM-NFUT-3SG  
 ‘Карлик свежует, так и не глянул.’
26. *kam-u i ure-d'en-ne-n asi nabut-nəkan*  
 юкола-ACC ты уйти-DUT-NFUT-3SG женщина огорчаться-SIM  
 ‘И уехала дева, огорчённая, домой.’
27. *kasag=lu urele noje-n=usin enu-ri-n*  
 упрямый=EMPH карлик он-POSS.3SG=PTCL.COND заметить-PST-3SG  
 ‘— Настоячивый карлик, хоть он с добычей.’
28. *min-duk=temer asu-m badu-re-m ač d'ugu-le*  
 я.OBL-ABL=EMPH сколько-ACC ехать.верхом-NFUT-1SG NEG дело-POSS.NEG  
 ‘Не то что я, сколько проездила без толку.’
29. *tamina bad'i-č nan=da tegende-d'en-d'i-m*  
 завтра ранний-INS и=ADD присаживаться-DUR-FUT-1SG  
 ‘Завтра спозаранку опять ехать.’
30. *em-ne-n asi men-teki-i*  
 приходит-NFUT-3SG женщина REFL-DIR-POSS.REFL.SG  
 ‘Прибыла дева к себе.’
31. *tog-i gul-ləd'i jeke-i olla-n-nə*  
 огонь-POSS.REFL.SG разжечь-ANT котел-POSS.REFL.SG повесить-NFUT-3SG  
*neker-i ole-de-i*  
 гостинец-POSS.REFL.SG варить-PURP-POSS.REFL.SG

‘Разожгла огонь, котелок повесила, чтобы сварить что из запасов.’

32. *tar dolde-Ø-n jak=uč tubelne-Ø-n*  
DEM.DIST слышать-NFUT-3SG что=INDEF раздаваться-NFUT-3SG  
‘И слышит, едет кто-то.’

33. *eje-n-nə urke-lə-i jami tol-le elen*  
выглядывать-NFUT-3SG дверь-LOC-POSS.REFL.SG почему наружу-LOC  
бравый  
*bej inege-d-de-n inuče-l-bi*  
человек разгружать-PROG-NFUT-3SG выучный.олень-PL-POSS.REFL.SG  
‘Выглянула в дверь, а там добрый молодец оленей развьючивает.’

34. *juveri-l-ča asi nan e-s-nə ju-r*  
щекотка-INCH-PTC.PST женщина и NEG.AUX-NFUT-3SG выходить-CVB.NEG  
‘Застеснявшись, дева так и не вышла.’

35. *ipke-či-d-de-n on b'ej men-ken on=da*  
посмотреть-RES-PROG-NFUT-3SG как человек REFL-DIM как=ADD  
*nek-kič eruke-l-bi čak-ra-n*  
заниматься-NMZ.HAB сумка-PL-POSS.REFL.SG собрать-NFUT-3SG  
‘Смотрит, как молодец сам, что поделаешь, вьюки собрал.’

36. *mudek-rid'i ulgem-ne-n*  
закончить-ANT спрашивать-NFUT-3SG  
‘И говорит:’

37. *erek e-se-m badu-nje asi d'u-la-n*  
DEM.PROX NEG.AUX-NFUT-1SG ехать.верхом-AG.PROF женщина дом-LOC-POSS.3SG  
*em-ne*  
приходить-CVB.NEG  
‘— Не в юрту ли девы-всадницы я попал?’

38. *noje-md'es otel inej koje-či-d-də-n on Urele*  
он-ASSUM раньше день смотреть-RES-PROG-PST-3SG как карлик  
*ige-d-də-n urewe-tle-i*  
свежевать-PROG-PST-3SG убить.медведя-NMZ.LFT-POSS.REFL.SG

‘Вроде она не так давно наблюдала, как карлик Пэчэрэ свеживал свою добычу.’

39. *taraka-m=mak asi unun ej=du nu-Ø-n arčarh*  
 DEM.DIST-ACC=RESTR женщина понимание все=QUANT выходить-NFUT-3SG навстр  
 ‘Тогда только хозяйка юрты поняла всё, вышла навстречу.’

40. *nan d'apka-d'i-n em-čе urep Urele bi-si-n*  
*otel*  
 и правда-INS-POSS.3SG приходит-PTC.PST прежний карлик быть-PST-3SG  
 раньше  
*поға-n kuketen-d'i ur-u-de-i*  
 он-POSS.3SG рукавица-INS уходить-AD-PURP-POSS.REFL.SG  
*ne-k-čе-n*  
 класть-PLUR-PTC.PST-POSS.3SG  
 ‘И верно, это был тот карлик, которого она хотела увезти в рукавице.’

41. *tar tačın*  
 DEM.DIST так  
 ‘Бот так.’

42. *nise-č elәwen ma-lan Pečere kuren o-dә-n*  
*Urele-č*  
 счастье-INS истинный убивать-ADJ.HQ Пэчэрэ нарочно стать-PST-3SG  
 карлик-INS  
*emken-de-i a-da-i asi emde-n*  
 узнать-PURP-POSS.REFL.SG знать-PURP-POSS.REFL.SG женщина нутро-POSS.3SG  
*čus-so-n*  
 сок-ACC-POSS.3SG  
 ‘Удачливый, настоящий охотник Пэчэрэ нарочно стал карликом, чтобы испытать, узнать  
 душу женщины.’

43. *nan nodә-welewrii asi men illa-l-ča-d'i Urele*  
 и красивый-IDK женщина REFL пожалеть-INCH-PTC.PST-INS.POSS.REFL.SG карли  
*ile-d-dә-wa-n ta-du=t*  
 бедствовать-PROG-PTC.NFUT-ACC-POSS.3SG DEM.DIST-DAT=FOC  
*bel-de-i mannu-ča-lә-n*  
 помогать-PURP-POSS.REFL.SG постараться-PTC.PST-PROL-POSS.3SG  
 ‘Понравилась она своим участием к судьбе карлика, готовностью помочь.’

44. *tar nan temi da noŋa-n ajawe-l-lə-n umet=tu časki*  
DEM.DIST и поэтому ADD он-POSS.3SG любить-INCH-PST-3SG вместе=QUANT дальше  
*bi-d-de-wer*  
БЫТЬ-PROG-PURP-POSS.REFL.PL  
‘Это и привело его к решению жить дальше вместе.’

45.

‘\_’